

最新機能の説明は、[専用サイト](#)にてご確認ください。

このマクロでできること

「検索する文字列」と「置換語の文字列」の語句を、指定したファイルに自動で保存します。
検索と置換の条件を目視できます。

ワイルドカードの入力が簡単です。

置換語の文字列中の空白を削除する機能（英日翻訳）、文字列の全角化（英日翻訳）・半角化（日英翻訳）など、上書き翻訳用の機能が充実しています。



置換に使用した履歴を編集・再利用
できます。
次回以降の上書き翻訳用の辞書作り
にお役立てください。

検索履歴

変換部 →	converting unit
image データ	→ image data
リリースsignal	→ release signal
部	→ operation unit
部	→ processing
能 →	display changing function
anual screen 表示機能	→ operation manual screen display
screen →	operation manual screen
imaging unit	→ imaging unit
processing 部	→ analog signal processing unit
anual screen 表示	→ operation manual screen display
処理	→ digital signal processing
second	→ second
→	image display
→	digital
→	lens
デジタルsignal 処理部	→ digital signal processing unit
→	feature
所か時間	→ predetermined time
第1	→ first
full-screen display 処理	→ full-screen display processing
analog signal 処理	→ analog signal processing

検索する文字列
high 温度

置換後の文字列
高温

ワイルドカードを使用する (W)

変更(B) 追加(A) 削除(D)

辞書ファイルを開く(O) ワイルドカード (W) 入力 (I) 閉じる (C)

インストール方法

インストール方法は、解説サイトをご覧ください。動画も用意しました。

[山猫の手のインストール方法](#)

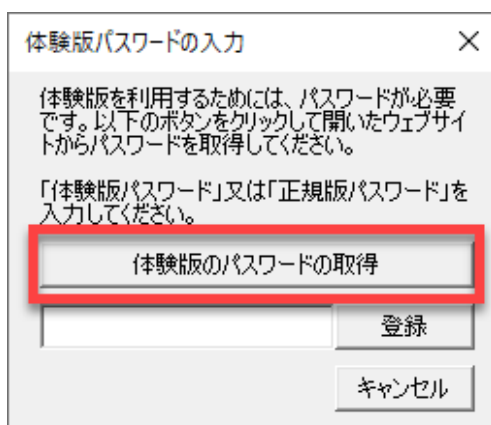
体験版の利用登録方法・解除方法

60日間の試用期間がございます。ご利用いただく場合には、体験版のパスワードの取得が必要です。

ご登録いただいたメールアドレスにパスワードをご案内いたします。また、マクロの使い方や関連情報などをご案内させていただきます。登録の解除も簡単です（次ページをご覧ください）。

1. 表示されるダイアログボックス

マクロをインストール後に、ツールバーまたは[アドイン]タブに表示される[山猫の手]ボタンをクリックすると、以下のダイアログボックスが表示されます。パスワードを取得するために、以下の赤線で囲まれたボタンをクリックしてください。インターネットのブラウザが開き、[登録サイト](#)が表示されます。



2. 登録サイトにてご登録ください。

メールアドレスを正確にご入力ください。

1 お客様情報入力 2 登録完了

山猫の手 体験版登録フォーム

- 以下のフォームにメールアドレスを記入し [体験版パスワードを申請する] ボタンをクリックしてください。
- 登録したメールアドレスにパスワードをご案内します。

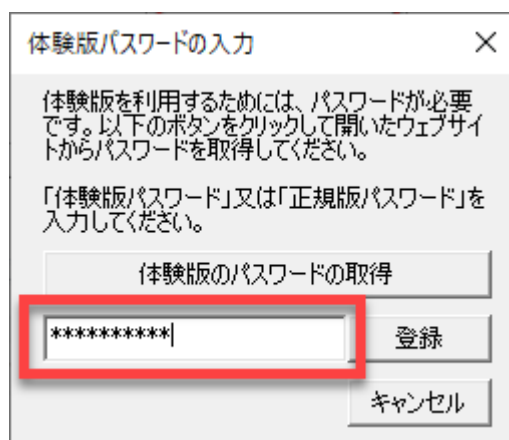
お客様情報の入力

メールアドレス 必須

体験版パスワードを申請する

3. パスワードの入力

ご登録いただいたメールアドレスに、「山猫の手」の体験版パスワードをご案内いたします。
パスワードを入力してから「登録」ボタンをクリックしてください。



体験版パスワードの入力

体験版を利用するためには、パスワードが必要です。以下のボタンをクリックして開いたウェブサイトからパスワードを取得してください。

「体験版パスワード」又は「正規版パスワード」を入力してください。

体験版のパスワードの取得

*****|

登録

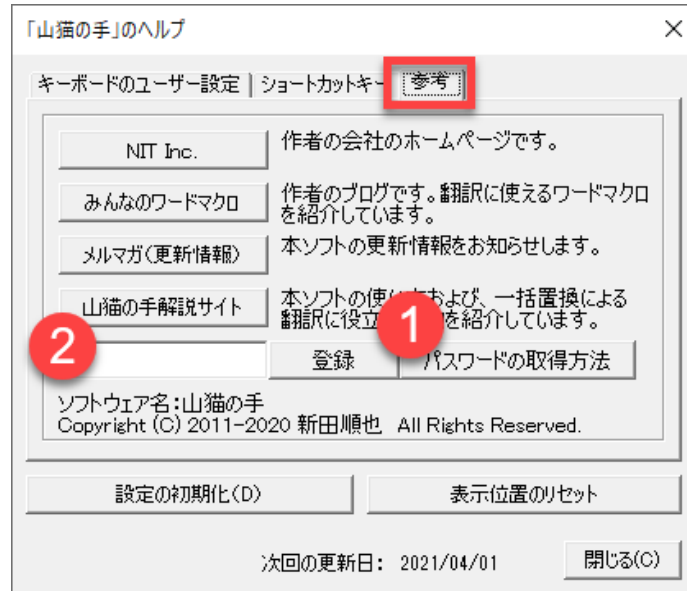
キャンセル

ライセンス登録の方法

山猫の手がインストールされると、以下のボタンがツールバーまたは[アドイン]タブに表示されます。

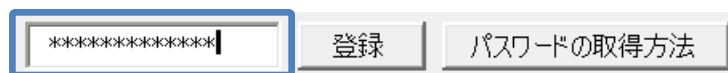
[山猫の手] [履歴] ?

? ボタンをクリックすると、以下の[ヘルプ]ダイアログボックスが表示されます。



①の[パスワードの取得方法]ボタンをクリックすると、ユーザー登録のウェブサイトが開きます。ご入金いただくとパスワードを発行いたします。メールで送信させていただきます。

登録料のご入金方法は、PayPal（クレジットカード）と銀行振り込みがあります。銀行振り込みの場合には、パスワード発行までに数日かかる可能性がありますので、試用期間が切れる前にお早めに登録処理を行って下さい。



パスワードを取得したら、②欄に入力して[登録]ボタンをクリックします。

使い方（「辞書ファイル」の設定）

使う状況例

- ✓ 上書き翻訳で、置換をするとき
- ✓ チェック時や校正時に、変更した箇所を保存するとき（他のファイルで利用するため）

本ソフトウェアで使用される用語

用語	意味	山猫の手
辞書ファイル	置換に用いられた用語ペア（「検索する文字列」と「置換後の文字列」）の履歴を保存するテキストファイルです。	複数のファイルを作成できます。用途に応じて使い分けることができます。
辞書フォルダ	「辞書ファイル」を保存するフォルダです。	任意の場所に作成できます。

※：ファイル名は「yamaneko_dic_User_Dictionary.txt」

ツールバーまたは[アドイン] タブに表示される[山猫の手] ボタンで以下のダイアログボックスを開き、[辞書設定] タブにて辞書の作成・管理をします。



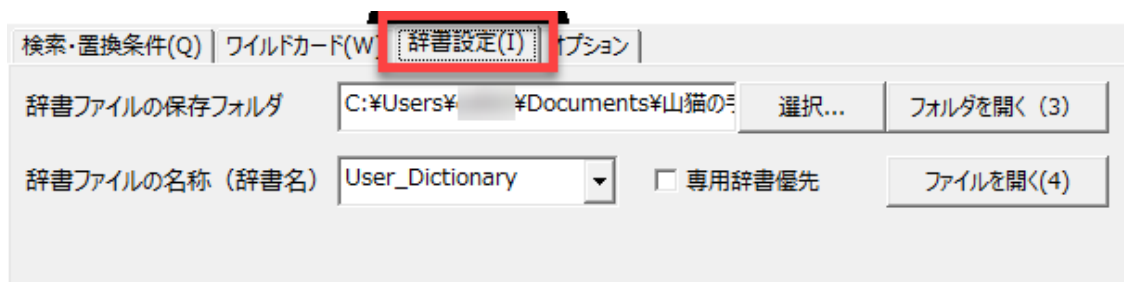
ステップ1 : 「辞書フォルダ」の設定

[辞書設定] タブの[選択] ボタンから、「辞書フォルダ」を設定します。

初期設定

インストール時や初期化時に、「マイドキュメント」フォルダに「山猫の手」というフォルダを自動的に作成します。このフォルダを、辞書ファイルの保存フォルダとして設定します。

また、この「山猫の手」フォルダ内に「yamaneko_dic_User_Dictionary.txt」というテキストファイルを作成し、このファイルを辞書ファイルと設定します。

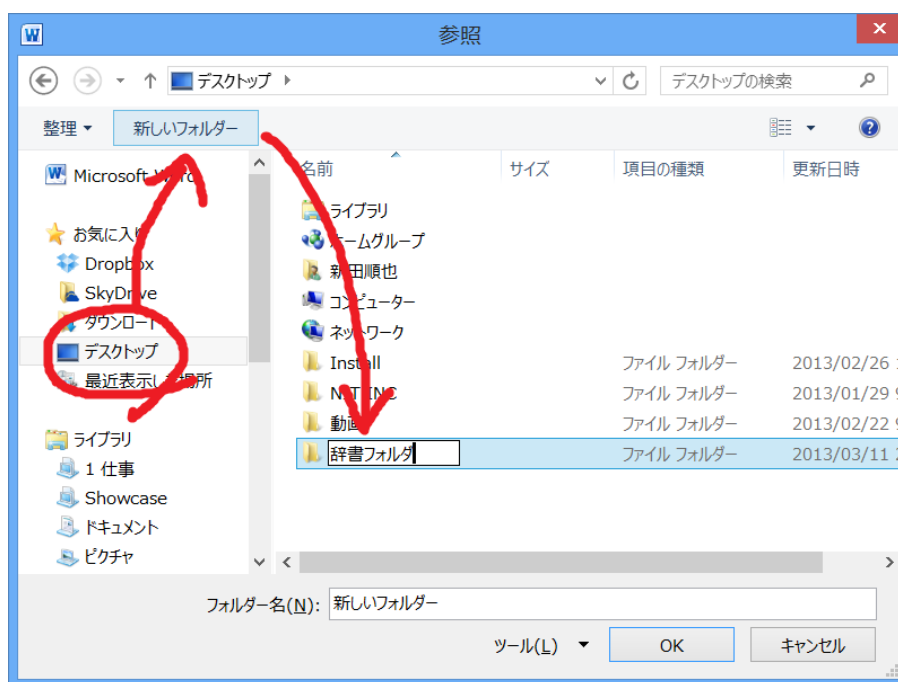


任意設定

辞書ファイルを自由に設定することができます。

上記の[選択] ボタンをクリックすると、[参照] ダイアログボックスが開きます。このダイアログボックスから、辞書フォルダを設定します。

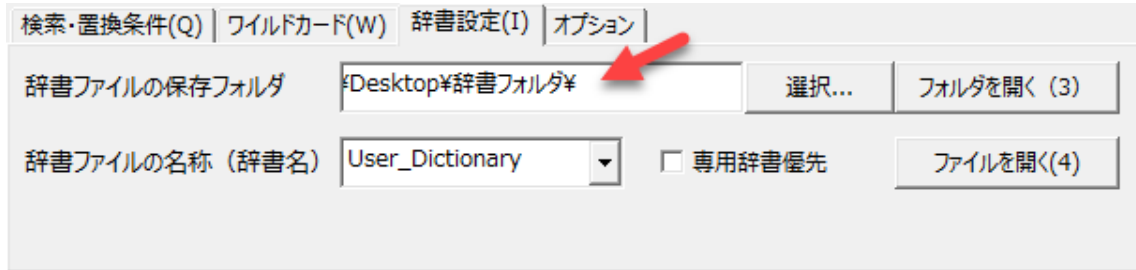
以下の例では、デスクトップに、「辞書フォルダ」という名称のフォルダを作成しています。



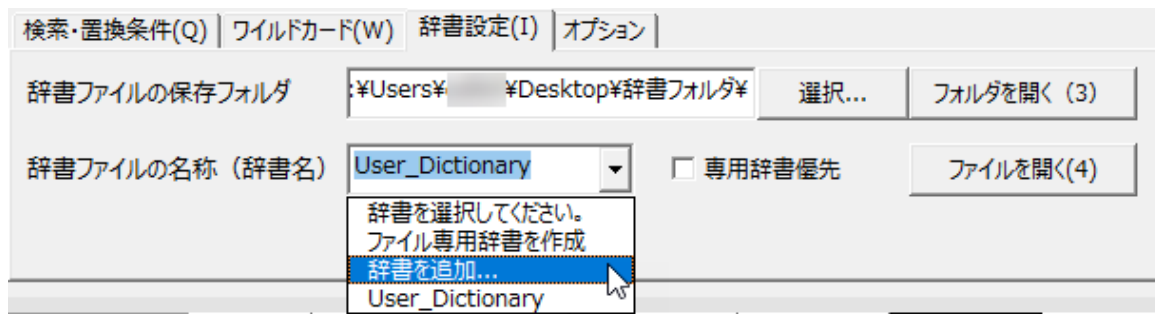
なお、フォルダ名は「辞書フォルダ」でなくても、どのような名称でもかまいません。好きなお名前を付けてください。フォルダの場所も、パソコン上でなくても、サーバーに設定することもできます。

ステップ2 : 「辞書ファイル」の設定

[辞書設定] タブの「辞書ファイル」のプルダウンメニューから新規「辞書ファイル」の登録や既存の「辞書ファイル」の選択ができます。今回のように新たに「辞書フォルダ」を作成した場合には、新規の「User_Dictionary」という名の辞書がフォルダ内に作成されます。

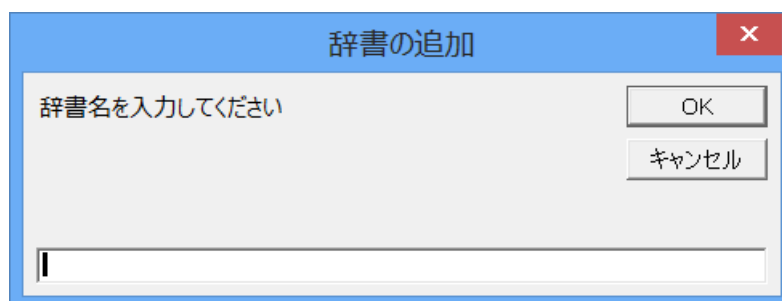


初期状態 (「User_Dictionary」が選択されています)



新規の「辞書ファイル」の作成 (いくつでも作成可能)

プルダウンメニューから「辞書を追加...」を選択すると、以下のダイアログボックスが表示されます。ここに辞書名を入力します。



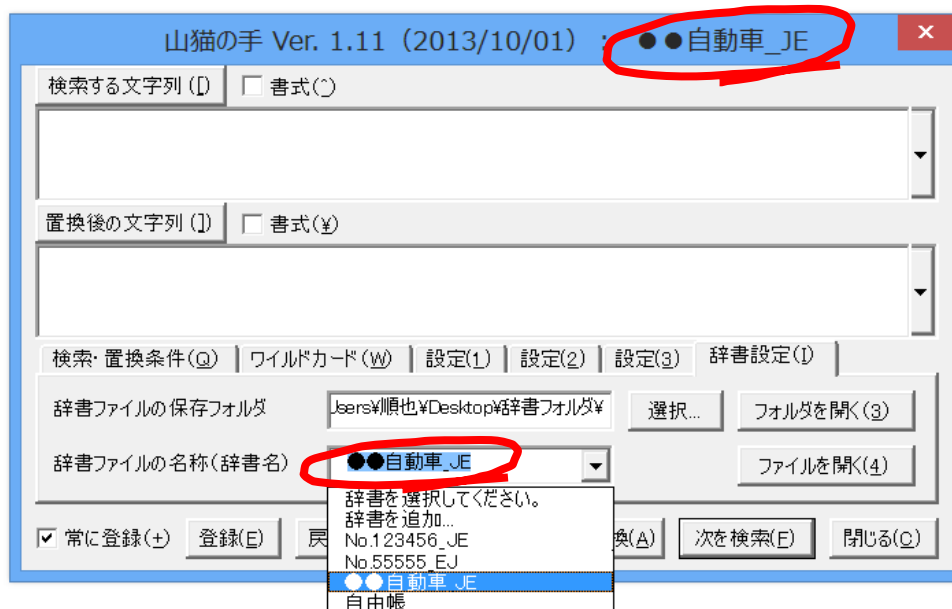
辞書名の入力用のダイアログボックス

この操作を繰り返して、複数の「辞書ファイル」を「辞書フォルダ」内に作成することができます。

ステップ3 : 「辞書ファイル」の選択

以下の通り、翻訳案件名やソースクライアント名、また翻訳方向などをヒントにいくつかの辞書を作成しました。

辞書を選択すると、「山猫の手」ダイアログボックスのタイトルバーに「辞書ファイル」の名称（以下の例では、「●●自動車_JE」が表示されます。



使い方2（実際に置換してみます）

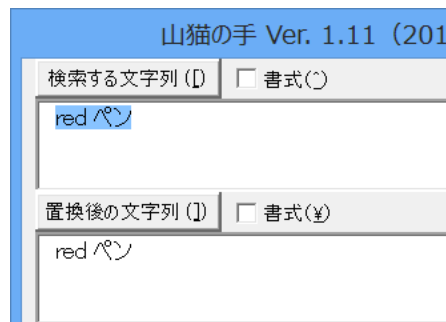
1. 文字列を選択します。

上書き翻訳の例を示します。

This is a red ペン|.

2. [山猫の手] ボタンをクリックします。

This is a red ペン|.

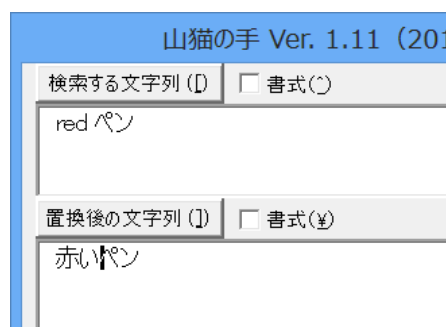


[検索する文字列]と[置換後の文字列]のテキストボックスに両方とも文字列が入力されます。

同じように文字列を選択した状態で、Word の「検索と置換」ダイアログボックスを起動しても、何も入力されません。

3. [置換後の文字列] テキストボックス内の文字列を変更します。

キーボードの[Tab] キーを押して、カーソル位置を[置換後の文字列] テキストボックスに移動させます。そして、「red ペン」を「赤いペン」に変更します。




4. [すべて置換] ボタンをクリックします。

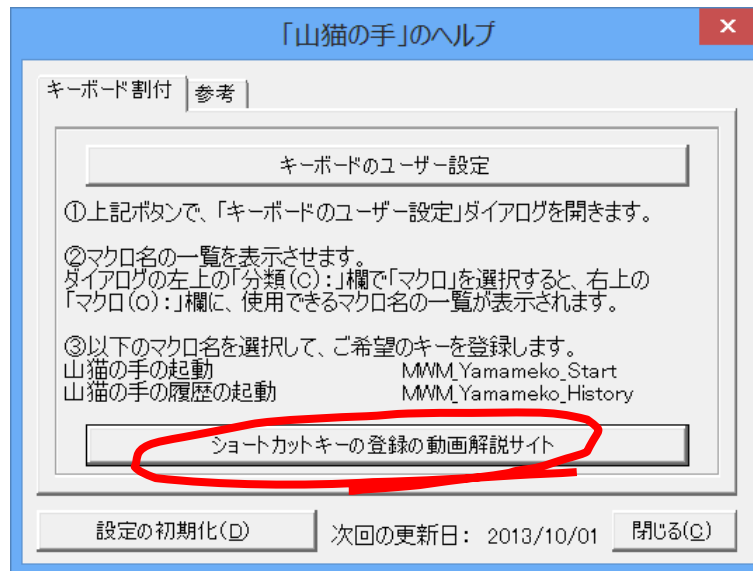
This is a 赤いペン|.

この時、「red ペン」と「赤いペン」のペアが、「辞書ファイル」に自動で記録されました。

使い方3(ショートカットキーからの実行)

効率的なご利用のためには、この山猫の手のダイアログボックスを開くボタンをショートカットキーに登録してください。

ツールバーまたは[アドイン] タブに表示される  ボタンをクリックして、以下のダイアログボックスを開きます。



具体的なショートカットキーの登録方法は、上記の[ショートカットキーの登録の動画解説サイト] ボタンをクリックして、動画解説をご覧ください。

[ショートカットキーの登録の動画解説サイト](#)

[検索・置換条件] タブ

[検索する文字列] テキストボックスの背景の色は、検索条件により変わります。以下の図では、[ワイルドカードを使用] チェックボックスがオンになっているため、山吹色になっています。通常は白色です。他の検索条件にすると、黄緑色になります。

P18 の履歴ダイアログボックスを開きます。
ショートカットキーは Alt + [です。

「検索する文字列」の蛍光ペンの条件設定をします。色の指定はできません。
設定なし：蛍光ペンがあり、なしの両方
あり：蛍光ペンでマーキングされたもの
なし：蛍光ペンがないもの

タイトルバーに使用中の辞書ファイル名が表示されます。

山猫の手 Ver. 3.0 (1/04/01) : User_Dictionary

検索する文字列 (I) 書式 (^) 蛍光 設定なし 色 設定なし その他 対象:

置換後の文字列 (J) 書式 (¥) 蛍光 黄色 色 設定なし その他 範囲限定

P18 の履歴ダイアログボックスを開きます。置換後の文字列のみを表示します。
ショートカットキーは Alt +] です。

検索・置換条件(Q) | ワイルドカード(W) | 辞書設定(I) | オプション

大文字と小文字を区別(H) 半角と全角を区別(M) 完全一致(Y) ワイルドカードを使用(U)

前後空白除(D) 全空白除(J) 全角(K) 半角(L) ↓(G) ↓↑(I) 文書全体

部分置換(S) Case(3) of(6) の(7) <(8) >(9) <(0) >(-) ClipB Doc(N)

User_Dictio 登録(E) 戻る(O) 置換(R) 置換(A) 前を検索(P) 次を検索(F) 閉じる

「置換後の文字列」に対する処理です。

[ワイルドカード] タブ

山猫の手 Ver. 3.0 (2021/04/01) : User_Dictionary

検索する文字列 (I) 書式 (^) 蛍光 設定なし 色 設定なし その他 対象:

置換後の文字列 (J) 書式 (¥) 蛍光 黄色 色 設定なし その他 範囲限定

検索・置換条件(Q) **ワイルドカード(W)** 辞書設定(I) | オプション

半角	英数(6)	数(7)	英(8)	全角	英数(9)	数(0)	英(-)	小数(d)
¥1	¥2	¥3	¥4	¥5	全空白除(J)	全角	半角(L)	<input type="checkbox"/> WC(U)

User [登録(E) 戻る(O) 置換(R)]

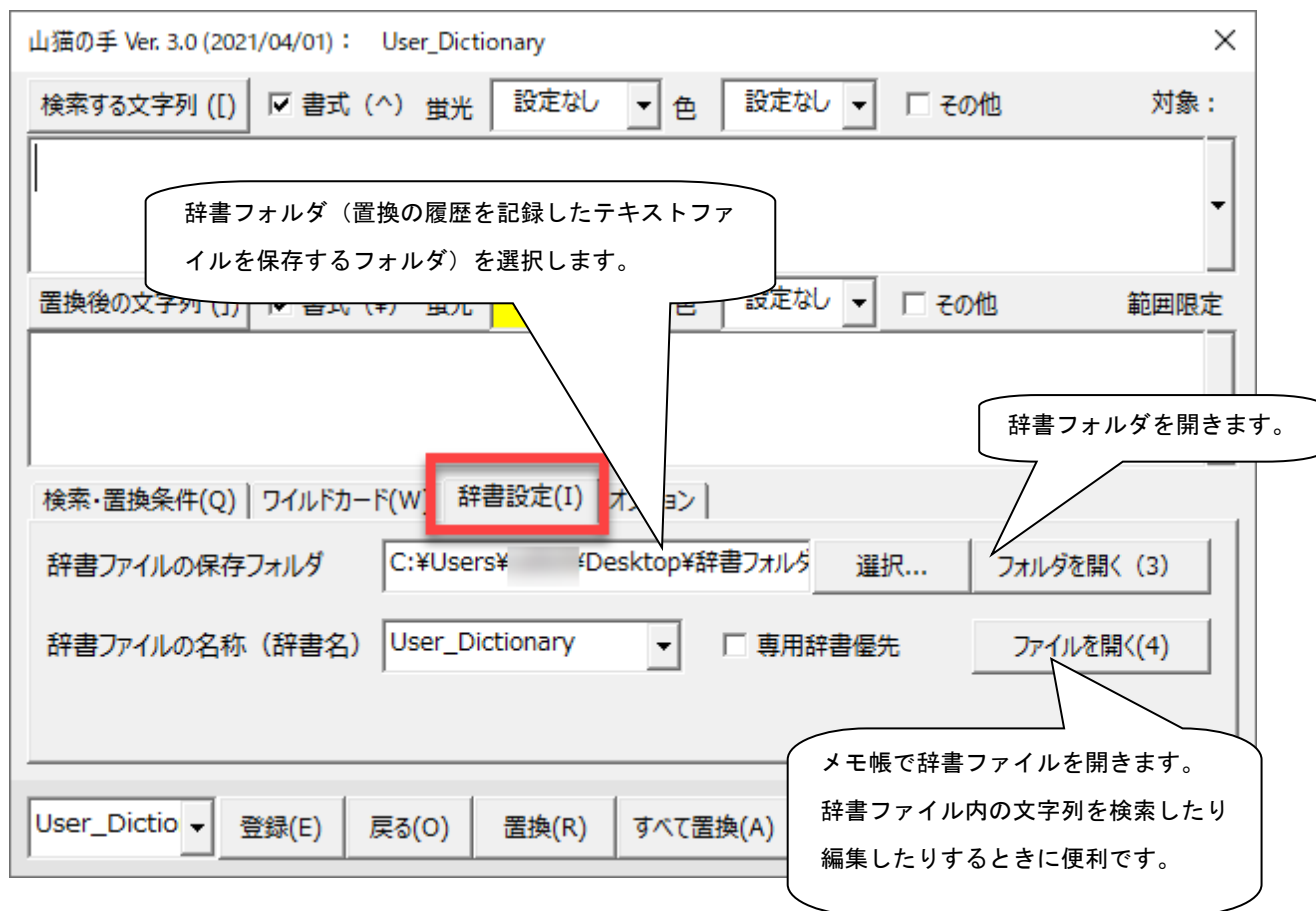
「置換後の文字列」のカーソル位置に、¥1 などを入力します。全角文字を入力中に、半角文字入力に切替える必要がなく便利です。

「検索する文字列」のカーソル位置に、対応するワイルドカード表現を入力します。
たとえば、半角の[英数字] ボタンをクリックすると、([A-Za-z0-9]{1,}) と入力されます。

また、[ワイルドカード] タブのボタンをクリックすると、[検索・置換条件] タブの「ワイルドカードを使用」のチェックボックスが自動でオンになります。

[辞書設定] タブ

使い方の詳細は、P.6の「使い方（「辞書ファイル」の設定）」をご覧ください。



[オプション]タブ

山猫の手 Ver. 3.0 (2021/04/01) : User_Dictionary

検索する文字列 (I) 書式 (^) 蛍光 設定なし 色 設定なし その他 対象:

置換後の文字列 (I) 書式 (¥) 蛍光 黄色 色 設定なし その他 範囲限定

検索・置換条件(Q) | ワイルドカード(W) | 辞書設定(I) | **オプション**

検索設定 置換設定

処理後の状態 UI設定

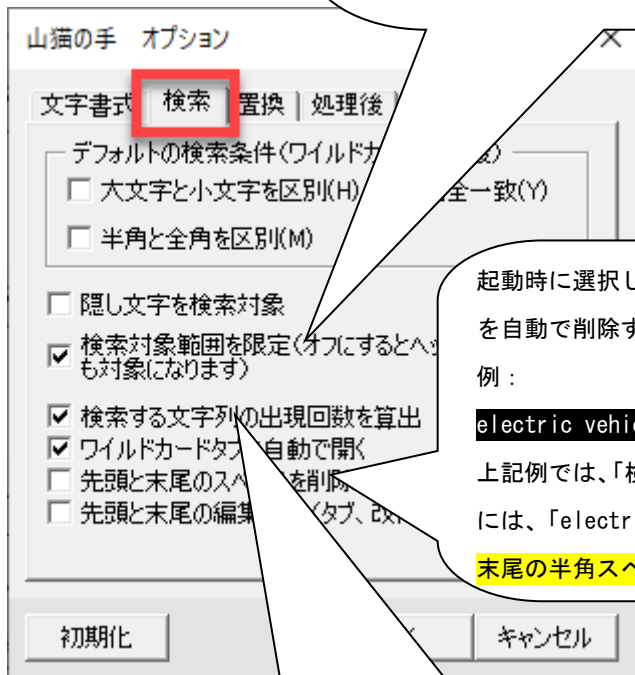
User_Dictio

ボタンをクリックすると、それぞれのオプション設定のダイアログが開きます。次ページ以降で説明します。

「すべて置換」を実行したときの置換範囲を、カーソルがある部分（ストーリーと呼ばれます）に限定します。その分、処理が速くなります。

例えば、本文中にカーソルがある場合には、本文中でのみ置換が行われ、ヘッダー、フッター、コメント、テキストボックスなどは置換の対象外となります。

オンにすると「置換後の文字列」欄の右上に赤枠の通り「範囲限定」と表示が出ます。



起動時に選択した文字列内の先頭と末尾のスペースを自動で削除する場合にオンにします。

例：

`electric vehicle`

上記例では、「検索する文字列」と「置換後の文字列」には、「electric vehicle」が入力されます。

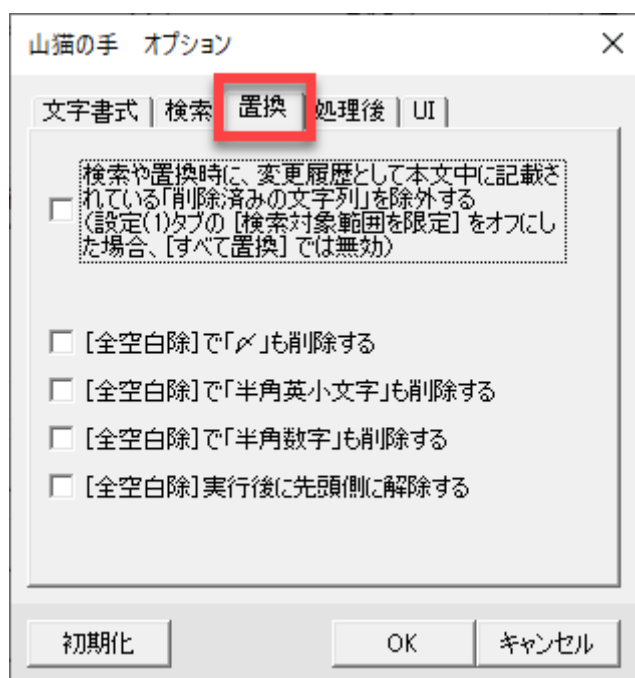
末尾の半角スペースが削除されます。

下記の【検索する文字列の使用回数を算出】のチェックボックスをオンにすると、「検索する文字列」の文字列が本文中に記載される回数を表示します。

参考値です！

回数は、「半角・全角の区別あり」と「大文字・小文字の区別なし」の条件で算出します。英単語の場合、部分一致でも1回として数えます。

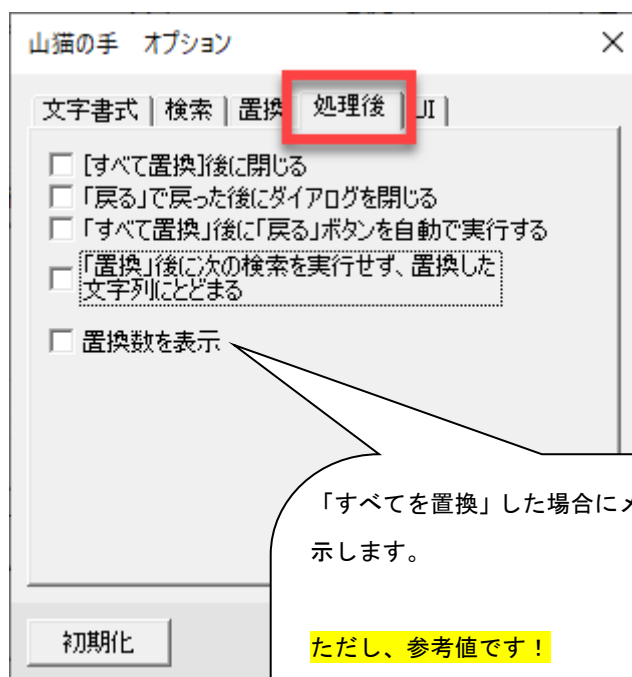
本文以外に記載される文字列（ヘッダーやフッター、テキストボックスに記載される文字列）はカウントされません。参考値としてご覧下さい。



変更履歴で変更箇所を表示したときに記載されている「削除済みの文字列」を、山猫の手の検索と置換の対象外とします。

このようにすれば、変更履歴を見ながら、置換作業ができます。

処理後 オプション



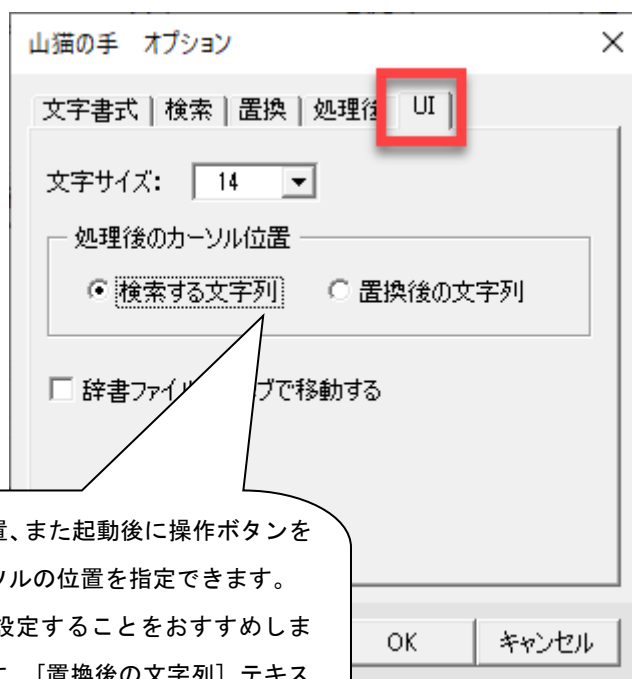
「すべてを置換」した場合にメッセージで置換数を表示します。

ただし、参考値です！

・常に正確とは限りません。（「検索する文字列」と「置換後の文字列」の語数の差から計算します。両者の語数が同じ場合は、おおよその値、ワイルドカードを使う場合には算出されません。）

・対象ファイルが大きい場合、算出に時間がかかることがあります。

UI オプション

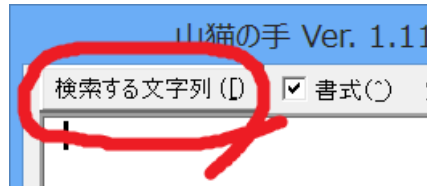


起動時のカーソルの位置、また起動後に操作ボタンをクリックした後のカーソルの位置を指定できます。

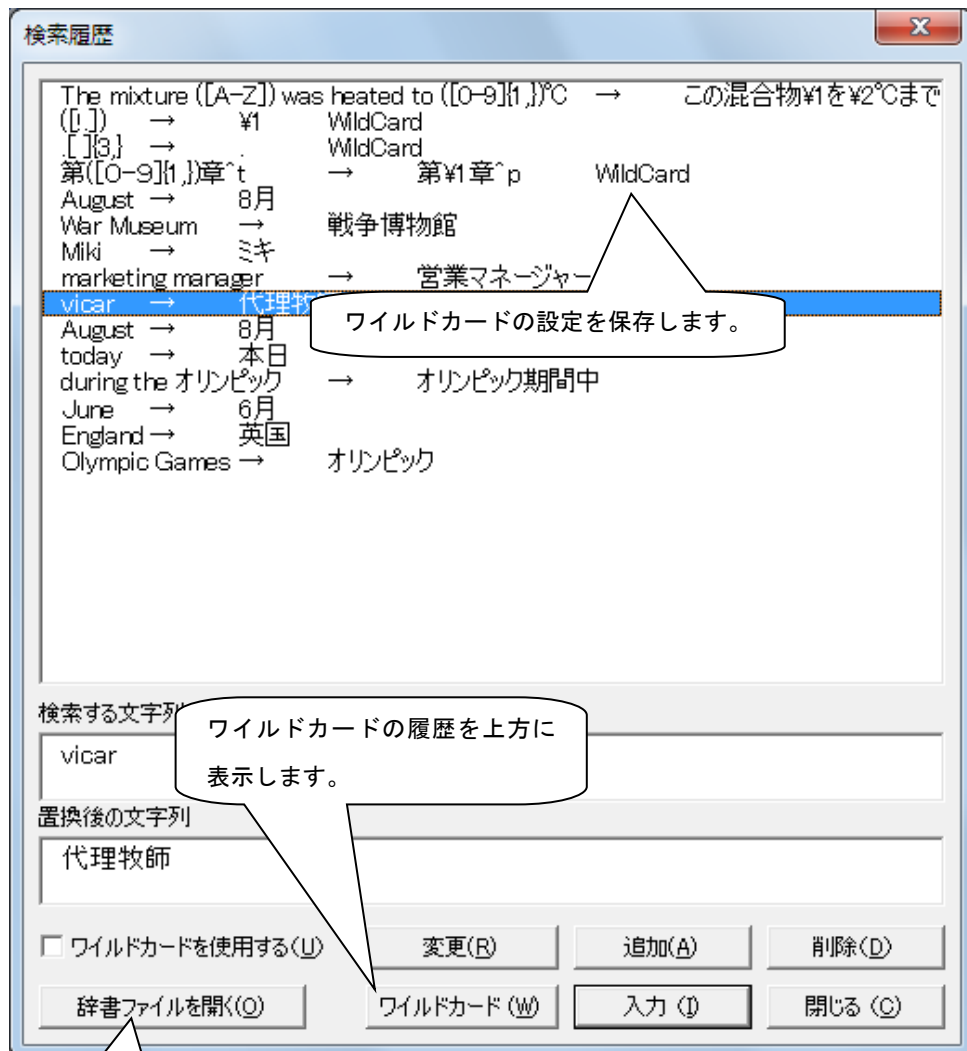
「置換後の文字列」に設定することをおすすめします。山猫の手を起動時に、「置換後の文字列」テキストボックス内にカーソルがあるため、**[Tab] キーを押してカーソルを移動させる手間が省けます。**

[検索履歴] ダイアログボックス

[アドイン] タブにある[履歴] ボタンをクリックして開きます。山猫の手のダイアログボックスを表示している場合には、[検索する文字列] ボタンをクリックしたり、Alt + [のショートカットキーにて表示できます。



このダイアログボックスを用いて、「辞書ファイル」の内容の編集を行います。



▼作者の関連サイト

上書き翻訳用の一括置換ソフト「ぱらぱら」 <https://www.wordvbalab.com/word-addin/parapara/>
ぱらぱらの使い方の解説、ユーザー登録などができます。

山猫の手 <https://www.wordvbalab.com/word-addin/yananeko/>

上書き翻訳用の「検索と置換」ダイアログボックスの強化版です。置換の履歴を保存します。

Word で動くチェックソフト「色 de チェック」 www.wordvbalab.com/word-addin/iro-de-check/

数字や用語集によるチェックが可能です。

翻訳者用のニューラル機械翻訳支援ルール「GreenT」 www.wordvbalab.com/word-addin/greent/

プリエディットやポストエディットの自動化、訳文の自動修正、訳文の QA チェックなど機能をパッケージ。

頻度のヒント www.wordvbalab.com/word-addin/hindo-hint/

Word 文書中で語句の使用頻度を確認できます。ぱらぱらの辞書作りにご活用下さい。

ホントのフォント ameblo.jp/gidgeerock/entry-10578171838.html

Word 文書中のフォントの情報（使用されるフォントサイズ、書式、蛍光ペンの色）を調べます。

もっときれい！ ocrcleaner.weebly.com/

OCR から生成された Word ファイルのごみ情報を瞬時に除去します。上書き翻訳用の原稿作りに最適！

右クリックで Google！ www.wordvbalab.com/word-addin/rg/

Word 用の無料アドインです。Word 文書から右クリックで Google のオプション検索ができます。ユーザー登録もできます。是非ご利用下さい。

▼メルマガ

【みんなのワードマクロ】メルマガ <http://archive.mag2.com/0001007563/index.html>
マクロテンプレートの更新情報や上記ブログの内容を月に 1 回発信します。

▼著作権

「山猫の手」のユーザーマニュアルおよびソフトウェア等同封物すべての著作権は、作者である新田順也が所有しています。マニュアル・ソフトウェア・パスワードの無断での転売・配布を禁止いたします。ソフトウェアの改変も禁止いたします。

▼連絡先

エヌ・アイ・ティー株式会社 新田順也 (nit@n-i-t.jp)

お問合せフォーム (<https://www.wordvbalab.com/contact/>) からのご連絡いただけます。

▼更新履歴

- | | | |
|--------|------------|---|
| 1.00 | 2012/04/15 | セミナーにて配付 |
| 1.10 | 2012/09/12 | セミナーにて配付 |
| 1.11 | 2013/03/12 | 一般公開 |
| 1.12 | 2013/04/17 | 履歴ダイアログの不具合修正、検索・置換時のメッセージ追加、「ワイルドカード使用」のチェック時にワイルドカードタブを表示 |
| 1.13 | 2013/05/09 | 検索・置換時のカーソル移動、置換後の文字列の順序変換機能 |
| | 2013/05/27 | セミナーにて配付 |
| 1.14S | 2013/08/25 | セミナーにて配付 |
| 1.14 | 2013/08/28 | 変更履歴の削除された文字列を検索・置換対象から除外 |
| 1.15 | 2014/04/22 | ファイル専用辞書に置換履歴を保存する機能を追加 |
| 1.15.1 | 2014/05/01 | ファイル専用辞書に置換履歴を保存する機能の誤動作の修正 |
| 1.16.2 | 2014/08/06 | 検索する文字列と置換後の文字列の入力欄の大きさを変更可能、ワイルドカードの記載ミスがあっても強制終了を回避 |
| 1.16.3 | 2014/08/17 | 強制終了してしまうバグを修正 |
| 1.16.4 | 2015/02/02 | 確認しながら置換をできる機能を追加 |
| 2.1 | 2016/10/31 | 検索する文字列と置換後の文字列に文字書式を設定可能など |
| 2.2d | | (一部ユーザーに公開) |
| 2.2e | 2017/10/02 | ユーザーインターフェイスの変更、バグ修正 |
| 3.0 | 2020/05/10 | [前を検索] ボタン追加、ダイアログのリサイズ機能の追加 |